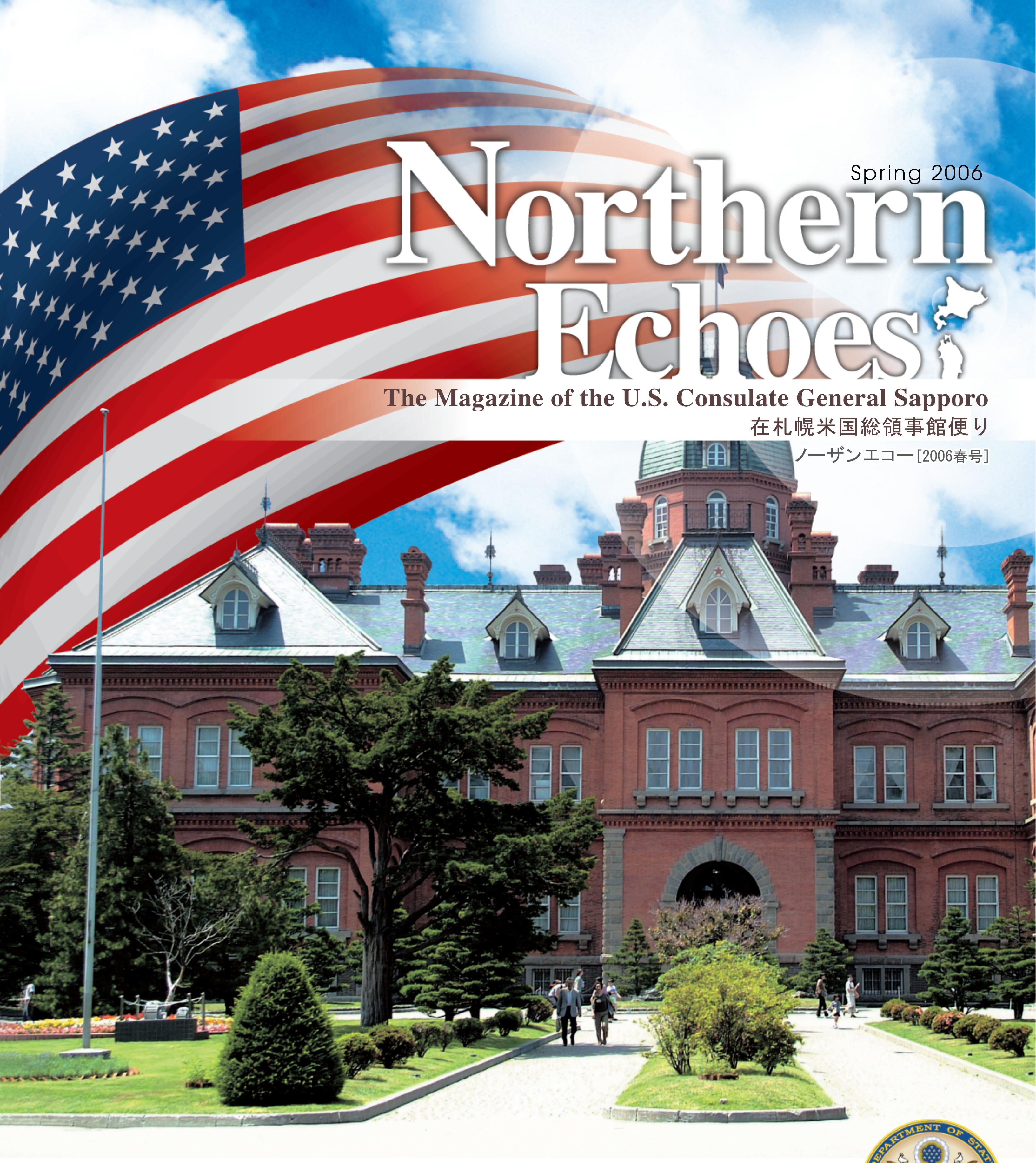
Spring 2006

Northern Echoes

The Magazine of the U.S. Consulate General Sapporo

在札幌米国総領事館便り

ノーザンエコー[2006春号]



SAPPORO AMERICAN CENTER REFERENCE SERVICE

札幌アメリカン・センター・レファレンス資料室

Northern Echoes

The Consulate General of the United States of America
Sapporo, Japan

The U.S. Consulate General Sapporo region encompasses Hokkaido and Tohoku's four northernmost prefectures. The Public Affairs Section of the Sapporo American Center is responsible for Hokkaido and all six prefectures of Tohoku. This combined region is geographically the largest of the U.S. Government's constituent posts in Japan.

Hokkaido
Clock Tower (Tokeidai)

Aomori
Nebuta Festival

Akita
Namahage

Iwate
Chagu Chagu Umakko Festival

Miyagi
Tanabata Festival

Inside This Issue

1	THE U.S. CONSULATE GENERAL SAPPORO
3	MESSAGE FROM THE CONSUL GENERAL
5	U.S. BUSINESS OPPORTUNITIES
7	ECONOMIC AND COMMERCIAL ACTIVITIES
9 & 11	U.S AMBASSADOR VISITS HOKKAIDO
13 & 15	EXCHANGE PROGRAMS
17 & 19	CONSUL GENERAL'S VISIT TO EASTERN HOKKAIDO
21	U.S.-JAPAN JOINT MILITARY TRAINING EXERCISES
23, 25 & 27	PORT CALLS BY U.S. NAVAL SHIPS

Photos provided by

Hokkaido: Tourism & Cultural Affairs Bureau, City of Sapporo
Tourism Promotion Office, Economic Affairs Department, City of Otaru
Kushiro City Tourism Promotion Office
Aomori: Aomori Prefectural Government, Tourism Bureau
Akita: Oga Tourist Information
Iwate: City of Morioka, Commerce, Industry and Tourism Division
Miyagi: Miyagi Prefectural Government Tourism Division
The U.S. Naval 7th Fleet
The USS Blue Ridge

Design and Publishing: Artvibes
Production and Coordination: Yoshie Ushimaru
Articles and Photos: The Consulate General Sapporo Staff

Copyrights(c) 2006. The U.S. Consulate General Sapporo

在札幌米国総領事館

在札幌米国総領事館は北海道と東北4県が管轄地域です。札幌アメリカン・センターは、北海道と東北6県を担当しています。日本にある米国大使館と領事館の中で最も広大な管轄地域です。

北海道
時計台

青森
ねぶたまつり

秋田
なまはげ

岩手
チャグチャグ馬コ

宮城
七夕まつり

Inside This Issue

2 在札幌米国総領事館
4 総領事からのご挨拶
6 アメリカのビジネスチャンス
8 経済・商務部のサービスについて
10 & 12 駐日米国大使、北海道を訪問
14 & 16 人物交流プログラム
18 & 20 総領事の道東訪問
22 日米共同演習
24, 26 & 28 米国海軍艦船寄港

写真提供

北海道：札幌市観光文化局
小樽市経済部観光振興室
釧路市観光振興室
青森県：青森県観光局
秋田県：男鹿市観光協会

岩手県：盛岡市商工観光部
宮城県：宮城県観光課

米国海軍第七艦隊
ブルーリッジ号

デザイン・出版：アートバイブス
制作・コーディネート：牛丸 由恵
文章・写真：在札幌米国総領事館員

Copyrights(c) 2006. The U.S. Consulate General Sapporo

MESSAGE FROM THE CONSUL GENERAL

Dear Northern Japan Friends,

Welcome to *Northern Echoes*, the Web Magazine of the U.S. Consulate General in Sapporo. We hope this magazine will become a "must read" for our friends and contacts eager for news about U.S. Consulate activities. Articles in this edition underscore the very special ties the United States has not only with Hokkaido, but also with the Tohoku region. We trust *Northern Echoes* will illustrate our public diplomacy efforts in Japan's far-flung northern region.

I look back on the year and a half since my arrival in Northern Japan with a true feeling of accomplishment. The milestones leading to this sense of satisfaction are reflected in articles you see in this edition - consulate support of U.S. Navy ship visits, the International Visitor and Leadership Exchange Program, U.S. Ambassador J. Thomas Schieffer's visit to Hokkaido, U.S.–Japan bilateral training exercises, and U.S. commercial promotion events.

One commemorative celebration in particular, the events surrounding the Portland–Sapporo Sister City 45th anniversary were both festive and introspective and I would like to share some of my reflections with you.

The Sister City events began with a breakfast hosted by Mr. and Mrs. Yoshiro Ito, whose families are recognized as founding pioneers of Hokkaido settlement and economic development. The breakfast was followed by the Snow Festival opening ceremony, a luncheon I hosted in honor of the Sapporo-Portland Sister City delegation, and an evening concert at Kitara Hall at which Sapporo Mayor Fumio Ueda and Portland, Oregon Mayor Tom Potter signed reaffirmations of their commitment to the 45-year-old Sister City relationship.

In this full day of activities, the welcome speeches and conversations I had with numerous Japanese and Americans gave me cause for reflection on the past and careful consideration about the future. The history of Hokkaido's early years of settlement and the deep-rooted ties that have bound the U.S.-Hokkaido, and by extension, U.S.-Japan relationship is well known to the people in the region. Familiar comparisons can be drawn between young American pioneers who forged westward across the United States and Hokkaido pioneers who headed north, both seeking the new frontier and a brighter future. Portland Mayor Tom Potter and the Portland Sister City delegation learned of the early American heroes – William Clark, Edwin Dun, Horace Capron - sent by President Grant to assist in building a modern western city, later named Sapporo, and starting an agricultural college that became Hokkaido University. Mr. Ito recounted how his own family had offered the U.S. government the use of their home after World War II as the location of the first Sapporo American Consulate. From those forthright beginnings, America's relationship with Hokkaido has grown deeper and flourished.

For me, the strength of the U.S.-Japan relationship today is the direct result of the efforts of those pioneers on both sides of the alliance. Whether they were envoys of President Grant or members of the Portland delegation, they were all unafraid to step into a different culture and challenge the limits of what can be learned there. Together we have built a strong relationship because each nation sees characteristics in the other nation worthy of emulation and respect. Tomorrow will bring untold frontiers and challenges to our relationship, but our continued strength will lie in the exchange of ideas and cultural differences that have guided past explorers like us in this durable friendship.

In closing, we hope these articles will encourage you to contact Sapporo American Center Reference Service (SACRS) at (011) 641-3444 for additional information about the United States of America. Please view the SACRS as a reliable resource for American public policies, society, and education. Our tailor-made reference service and our outreach activities provide specialized information on U.S. foreign policy and current issues to our contacts in Hokkaido and Tohoku. For highlights of the past year, we encourage you to review our Home Page at http://sapporo.usconsulate.gov/ .

With these thoughts in mind, please join us on this proud occasion as the presses roll with the magazine of the U.S. Consulate General Sapporo, *Northern Echoes*.

Warm regards,
Marrie Y. Schaefer

Copyrights(c) 2006. The U.S. Consulate General Sapporo

総領事からのご挨拶

北日本の皆様

在札幌米国総領事館のウェブマガジン「ノーザン・エコー」へようこそ。
私たちは北海道だけではなく、東北にも総領事館の活動にご興味がある方々にとって、このウェブマガジンが「必読誌」になることと期待しております。

今回の記事は米国と北海道の強い絆だけではなく、東北地域との絆を強調するものとなっております。私たちは、この「ノーザン・エコー」が広範囲にわたる北日本において、私たちの広報外交努力を物語るものだと信じております。

北日本に着任してからの一年半を思い起こすと達成感があります。この第一号の記事には、このような感情にいたらしめる出来事が反映されています。例えば、米海軍艦の寄港、人物交流プログラム、J.トーマス・シーファー駐日米国大使の北海道訪問、日米共同演習、そしてアメリカ製品の販売促進活動です。

特記すべき記念行事の一つとして、札幌・ポートランド姉妹都市提携45周年記念にまつわる行事がありました。これは、祝祭であり、自ら過去を振り返る機会でもありました。その時の私の感想の一端をご紹介致します。

姉妹都市関連行事は、ご家族が北海道の開拓や経済発展の先駆者として知られる伊藤義郎様ご夫妻の主催する朝食会で始まりました。その後、雪まつり開会式、私が主催した札幌・ポートランド姉妹都市代表団への昼食会、そして、上田文雄札幌市長、トム・ポッター　ポートランド市長が、45年にわたる姉妹都市関係の更なる強化の為の調印式が行われたキタラホールでのイブニング・コンサートと続きました。

一日中、行事で埋め尽くされたこの日、沢山の日本人やアメリカ人との歓迎スピーチや歓談が、過去について熟考し、将来を展望する機会を私に与えてくれました。北海道の開拓時代や米国と北海道の深く根ざした関係、更には日米関係に至るまで、これらについては、この地域の方々には良く知られています。北米大陸を西進した若きアメリカ人パイオニアと北に向かった北海道の開拓者、どちらも新天地とより明るい未来を求めて進んだ者たちとして、類似性があるのではないでしょうか。トム・ポッター　ポートランド市長やポートランド姉妹都市使節団一行は、後に札幌と命名される西洋型近代都市を建築するため、また、後に北海道大学となる札幌農学校を開学するためにグラント大統領によって派遣されたウィリアム·クラークや、エドウィン・ダン、ホーラス・ケプロン等、開拓初期の米国の偉人について知ることとなりました。伊藤氏は戦後初の在札幌米国領事館として使用するために、彼のご家族の邸宅を如何に米国政府に提供したかについて触れました。このように開拓当初から北海道と米国の関係は、より深く根ざし、そして繁栄してきたのです。

私にとって、今日の日米関係は日米同盟国の双方の先駆者の影響を直接受けた結果が、この様な強固な関係をもたらしたものと思います。グラント大統領の使節であれ、ポートランド使節団の一員であれ、彼らは皆、異文化に挑み、そこで学ぶ限界に挑戦する勇者でありました。我々は互いに切磋琢磨し、尊敬する他国の特質を理解出来る故に、共に強固な関係を構築出来たのです。明日は、我々のこうした関係に未知のフロンティアや挑戦をもたらすでしょう。しかし、この友情を継続する中で、過去に私達のような探求者を導いたように、意見交換や文化交流を通じて、我々の強さは今後も存続することでしょう。

終わりに、「ノーザン・エコー」の記事を読まれた皆様が、私どもと接点を持たれることを期待しております。アメリカに関する事で必要な情報をお探しの場合は、札幌アメリカン・センター・レファレンス資料室　(SACRS) (011) 641-3444へお問い合わせ下さい。アメリカの公共政策、社会、教育に関して札幌アメリカン・センター・レファレンス資料室は確かな情報源です。個々に適したレファレンスサービスとアウトリーチの活動はアメリカ外交政策や現代社会の問題に特化した情報を北海道、東北の方々にご提供致します。昨年の活動等に関しては、私どものホームページであるhttp://sapporo.usconsulate.govをご覧下さい。

このような考えを心に留めつつ、在札幌米国総領事館便り「ノーザン・エコー」を発行でき喜ばしく存じます。

心をこめて
マリー Y. シェーファー

Copyrights(c) 2006. The U.S. Consulate General Sapporo

U.S. BUSINESS OPPORTUNITIES IN NORTHERN JAPAN

Promotion of Alaskan Herring
Betsukari Elementary School, Mashike Town, Hokkaido

Consul Hugues Ogier serves lunch with Betsukari Elementary students.

Where is Alaska?

On October 25, the Alaska Seafood Marketing Institute (ASMI) launched its new marketing campaign to increase the import by Japan of Alaskan herring and herring roe. Alaskan herring roe exports have decreased by two thirds in the last 10 years. Almost all the herring caught in Alaska are imported to Japan and a consumption increase in Japan is indispensable for the prosperity of the Alaskan seafood industry. ASMI has allocated one hundred million Japanese Yen for the launch of various promotion activities in Japan for Alaskan herring and herring roe this year.

The first step of this long-term campaign saw ASMI providing the Japanese delicacy to all elementary and junior high schools in Mashike town. The processing of herring roe is one of the town's main industries and ASMI is seeking to raise the awareness of the population for these products through this campaign. It was also an opportunity to remind the younger Mashike generations that herring is a Japanese traditional dish that once thrived near the shores of Hokkaido.

ASMI provided herring and herring roe were cooked in the traditional fashion and served as school lunch in Betsukari Elementary School. Consul Hugues Ogier visited Betsukari Elementary School to assist with this marketing event and enjoyed his herring and herring roe school lunch with the pupils. The children were gleeful about the lunch treat and liked the media attention even more.

HERRING AND HERRING ROE LUNCH, WHAT A TREAT!

Copyrights(c) 2006. The U.S. Consulate General Sapporo

アメリカの北日本におけるビジネスチャンス

米国アラスカ産 にしんの“親子”をPR
北海道増毛町 別刈小学校

別刈小学校の子供達と給食の配膳をするユーグ・オジエ領事。

「アラスカはどこ？」

2005年10月25日、米国アラスカ州政府などでつくる団体、アラスカシーフードマーケティング協会（ASMI）が、アラスカ産「ニシン」と「数の子」の輸出拡大のため、新しい販売促進キャンペーンを開始しました。アラスカ産「数の子」の対日輸出は10年前に比べて約3分の１まで減少しているのが現状です。アラスカ産のニシンのほとんどが日本に輸出されるので、日本における消費拡大は、対日輸出の増加であり、そのままアラスカ水産業界の繁栄に関係しているのです。ASMIは本年度「ニシン」と「数の子」の販売促進用PR活動の費用として1億円の予算を特別に充てています。

このPR活動の一環として、ASMIは増毛町の全小中学校に、日本特有の食材である「ニシン」と「数の子」を提供しました。「数の子」の加工産業は増毛町の主要産業の１つであり、これらの製品に対して認知度アップを狙ったものです。特に増毛町の子供たちには、ニシンが日本伝統の食材であること、また昔から北海道沿岸地域を繁栄させたことを知って貰う機会となりました。

ASMIから提供された「ニシン」と「数の子」は、昔ながらに調理され、別刈小学校の給食のメニューの一部として出されました。ユーグ・オジエ領事はPRイベントの一助として別刈小学校を訪問し、子供たちと一緒に普段メニューにないニシンの煮付けと味付け数の子を使った給食を楽しみました。

ニシンと
カズノコの給食は
ごちそうです！

Copyrights(c) 2006. The U.S. Consulate General Sapporo

MORE ECONOMIC & COMMERCIAL ACTIVITIES

Housing seminar participants at the U.S. Consulate General Sapporo view model homes.

An important responsibility of the Consulate General in Sapporo is to increase U.S. business opportunities and exports to Northern Japan. The Commercial Service (CS) has organized a wide range of commercial promotions over the years: soil cleansing technology (environment), infection control (medical), the SeeAmerica campaign (tourism), and Study USA campaign (education). The U.S. Environment Seminar and the annual Housing Seminar were most popular among the local business community, recruiting almost 100 attendees interested in U.S. soil cleansing technology. Key to the event's success was its timing; Hokkaido construction companies are looking for opportunities to diversify their businesses due to the current economic downturn and the central government's continuously decreasing public works. Local business leaders are anxious to identify new products and marketing concepts. In addition, there is an increased awareness in Japan toward creating an environmentally friendly society.

CS Sapporo activities for promoting 2x4 construction and building supplies and power plant-related products have been particularly successful. The most striking example is our market penetration with U.S. building materials in Obihiro, where close to 30% of all housing starts are 2x4 construction. In fact, 15% of all housing starts in Hokkaido are 2x4 construction versus 5% on mainland Honshu.

In the recent reorganization of Commercial Service Japan, CS Sapporo was designated to specialize in safety and security industry products such as home alarm systems, smoke detectors, monitoring cameras, and anti-shoplifting devices, and anti-biological /chemical devices.

2005 trade events include an American Food Fair in Sapporo at the U.S. Consulate General Sapporo; American Regional Cuisine Fair at the Asahikawa Palace Hotel, Hokkaido; Sumitomo/3M Library Security System Product Seminar in Tokyo; ADC Krone Seminar in Sapporo; and U.S. Housing Goods Seminar at the Consulate General Sapporo. CS Sapporo also organized a buyers mission to the American Security Industry Show in Florida.

Northern Japan's well-developed infrastructure, highly skilled workers, and relatively low real estate costs, combined with city and regional government investment incentives, have prompted many U.S. companies to view Hokkaido and Tohoku as attractive locations for investment and overseas operations. Amazon Japan (the Japanese subsidiary of Amazon.com), for example, selected Sapporo over other Japanese cities for the Call Service Center it established in 2001. Another U.S. company, LaSalle Investment, opened "Rera," the largest outlet mall north of Tokyo last spring in Chitose; it estimates over 3.5 million customers and sales of $140 million its first year. Other U.S. investment firms have bought hotels and office buildings in recent years and, as real estate prices began to rise in 2004, more firms are showing interest in purchasing properties in Northern Japan. As for export opportunities, home building products and interiors, packaged homes, pharmaceuticals, medical equipment, and marine products continue to be particularly promising sectors in Northern Japan. For interest in commercial activities, please contact: (011) 641-1115.

Copyrights(c) 2006. The U.S. Consulate General Sapporo

経済・商務部のサービスについて

在札幌米国総領事館で開催されたハウジング・セミナーで参加者達が各企業のブースのサンプルを見る。

商務部は北海道、東北地域において米国企業のビジネスや輸出を促進することを業務としています。最近では、土壌改良（環境）、感染予防（医療）、シーアメリカキャンペーン（観光）、スタディUSA（教育）など、幅広い分野で各種のプロモーション業務を行っています。米国環境セミナー、ハウジングセミナーはその代表例で、100人以上の方に参加していただき大変盛況でした。このように多くの方々の関心を集めたのはタイミングです。おりしも公共事業費が削減される中、他事業への参入などビジネスチャンスを求める地元の経営者の皆さんが高い関心を寄せてくださいました。これからも、日本企業のビジネスチャンス拡大につながるような新製品新技術をご紹介してまいります。

コマーシャルサービス札幌オフィスではツーバイフォー工法や米国の住宅建材、発電施設関連機材などの促進も進めてきましたが、おかげさまでいずれも成果を挙げてきております。北海道の気候風土は北米と共通する部分が多く、帯広では住宅の30％以上がツーバイフォー工法で、北米産資材も多く使われていることは、北国の生活にアメリカンスタイルが受けられている裏づけではないでしょうか。ちなみに本州でのツーバイフォーの比率はわずかに５％ほどです。

2004年秋、コマーシャルサービス札幌オフィスはセーフティ・セキュリティ産業（防犯防災テロ対策関連）を全国的に担当することになりました。警報器や監視カメラ、テロ対策関連製品などを日本の皆様に紹介してまいります。

以下は、2005年に行った主なプロモーション・イベントです。

— アメリカンフードフェア／アメリカ料理フェア（総領事館および旭川）
— 住友３M図書管理システム技術説明会（東京）
— ADCクローネ技術セミナー（総領事館）
— 米国住宅建材セミナー（総領事館）
— 米国セキュリティ産業見本市（ASIS）フロリダ視察バイヤーズミッション

北海道東北の各都市はインフラが整備され、労働技術力も高く、一方で不動産コストは割安で行政も投資誘致に力を入れています。海外の企業にとっては魅力的な投資先です。2001年にはアマゾンがコールセンターを開設しておりますし、最近ではラサールインベストメントが、千歳空港近郊に大きなショッピングモールをオープンさせました。米国企業によるホテルやオフィスビルの買収もあり、この地域の割安な不動産に投資する動きはこれからも積極的に見られることでしょう。

商務部では建材から医療品、海産物まで、地域の皆様にとって有益な、優れた製品技術を紹介すべく、様々な活動を行っております。ご興味のある方は、(011)641-1115へお問い合わせ下さい。

Copyrights(c) 2006. The U.S. Consulate General Sapporo

Sapporo Snow Festival

Canal district in Otaru

U.S. Ambassador Visits Hokkaido

Ambassador J. Thomas Schieffer journeyed to Hokkaido in early February, just in time for Sapporo's famed International Snow Festival. Ambassador Schieffer paid courtesy calls on a number of officials including Hokkaido Governor Harumi Takahashi, Sapporo Mayor Fumio Ueda, and Commanding General of the JGSDF Northern Army General Kenji Tokuda. He presented a speech on U.S.-Japan relations at the Hokkaido Japan-America Society luncheon in his honor and took questions from print and news media at a widely attended press conference. The Ambassador and Mrs. Schieffer took time from their busy schedule to explore the canal district of Otaru, gaze at the magnificent snow and ice sculptures on Odori Park, and dine with friends of Consulate General Sapporo. They both took the opportunity to lunch with Consulate General staff and present meritorious awards to deserving staff members.

Ambassador Schieffer speaks to members of Hokkaido Japan-America Society and the Chamber of Commerce and Industry.

Consulate General Sapporo organized a press conference for Ambassador Schieffer where he addressed a broad range of issues of importance to both the U.S. and Hokkaido, such as global realignment, U.S. Navy ship visits, and U.S. beef imports. The 75-minute press conference at the Sapporo Grand Hotel attracted 30 journalists representing all six broadcast media entities and relevant print media institutions. Five newspapers carried six articles on the Ambassador's press conference, including the Hokkaido Shimbun, Yomiuri Shimbun, Mainichi Shimbun, Tokachi Mainichi Shimbun, and Muroran Minpo. STV, HBC, TVH, UHB, and HTB also broadcast clips of the press conference and the Ambassador's calls on Sapporo Mayor Ueda and Hokkaido Governor Takahashi.

STV and HTB reported on Ambassador Schieffer's press conference, with the former quoting him as guaranteeing the safety of U.S. beef. HTB said the Ambassador sought local understanding of U.S. troop realignment plans that could affect Chitose citizens, quoting him as saying that the transformation would result in an overall reduction of the security burden on the Japanese people and an increase in defense capabilities.

Continued on page 11

Copyrights(c) 2006. The U.S. Consulate General Sapporo

札幌雪まつり

駐日米国大使、北海道を訪問

北海道日米協会と商工会議所による歓迎昼食会でスピーチするシーファー大使

J.トーマス・シーファー大使は、有名な札幌雪まつり開催中の2月上旬に北海道を訪問しました。大使は、高橋はるみ北海道知事、上田文雄札幌市長、得田憲司陸上自衛隊北部方面総監等、関係先を表敬訪問しました。また、大使は北海道日米協会の歓迎昼食会で日米関係について講演し、その後報道各社が出席した記者会見に臨み、新聞、テレビ各社からの質問を受けました。シーファー大使夫妻は、過密な日程のなか小樽運河地区を見て回り、札幌では大通公園の壮観な雪像に感嘆。また、在札幌米国総領事館の友好関係にある方々と食事を共にしました。総領事館職員と共に昼食をとる機会もあり、功績のあった職員を表彰しました。

在札幌米国総領事館が企画した記者会見でシーファー大使は、地球規模の再編、米海軍艦の寄港や米国産牛肉の輸入など、北海道と米国にとって重要な問題について講演しました。札幌グランドホテルでの1時間15分に渡る記者会見には、テレビ局の全6社や新聞社関係などから30人のジャーナリストが出席しました。北海道新聞、読売新聞、毎日新聞、十勝毎日新聞、そして、室蘭民報の5社が大使の記者会見を記事にし、STV(札幌テレビ放送)、HBC(北海道放送)、TVH(テレビ北海道)、UHB(北海道文化放送)、HTB(北海道テレビ)の各局も、記者会見と大使が上田札幌市長や高橋北海道知事へ表敬訪問をする模様を放映しました。

STVとHTBは、米国産牛肉の安全性を保証すると述べた、大使の記者会見の模様を報道しました。HTBはその中で、全体としては、日本国民の安全保障の負担を軽減し防衛力を高めるとした大使の見解を引用し、大使は、千歳市民に関係のある在日米軍の再編に関して地元の理解を求めたと報道しました。

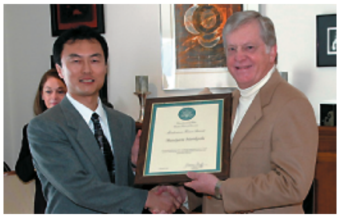
12ページへ続く

小樽運河地区

Copyrights(c) 2006. The U.S. Consulate General Sapporo

Mainichi Shimbun quoted the Ambassador as stressing the need for private sector vitality in revitalizing local economies. The ambassador explained to the audience that his hometown of Fort Worth, Texas overcame hard times through real estate investment by private firms, following the closure of an air force base in the city. He was also quoted as saying that although a market economy might have both bright and dark sides, it will help revitalize local economies.

Ambassador Schieffer's speech to the Hokkaido Japan-American Society highlighted the U.S.-Japan alliance and described it as the linchpin of the security policy in Asia, providing for the security of both our countries in the Pacific and allowing our economies to prosper without suffering again from the devastation of war. He described the friendship between U.S. and Japan as unique in the world: "Borne out of conflict, it has come to epitomize the power of freedom to transform bitter enemies into close, prosperous and powerful friends. Sixty years ago few would have thought that the United States and Japan could enjoy the kind of relationship that we have today. It has come to be because both our societies share the same core values of freedom. Values that give dignity and respect to the individual and hope and opportunity to the masses."



Ambassador Schieffer presents Meritorious Honor Award to Consular Assistant Masayasu Morikoshi.

Left to right: Mr.Yasuda, Ambassador Schieffer, Mrs. Yasuda and Mrs. Schieffer

Ambassador and Mrs. Schieffer pose with staff members of Consulate General Sapporo.

Ambassador Schieffer thanked the Japanese people for their extraordinary generosity to the victims of Hurricanes Katrina and Rita and for their compassion for the plight of ordinary Americans caught up in the disaster.

The event was co-sponsored by the Hokkaido Japan-America Society and Hokkaido's four major economic organizations, including the Hokkaido Federation of the Chamber of Commerce and Industry.

Hosts and invitees gather with Ambassador and Mrs. Schieffer at the home of Mr. and Mrs. Yosuke Yasuda.

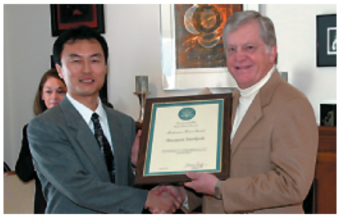
Hokkaido Home Hospitality

Ambassador and Mrs. Schieffer enjoy a barbeque dinner hosted by Mr. and Mrs. Yosuke Yasuda.

Copyrights(c) 2006. The U.S. Consulate General Sapporo

毎日新聞は、シーファー大使が地方経済を再活性化する民間の力の必要性を強調したことを紹介しました。大使は彼の故郷であるテキサス州フォート・ワース市は、基地閉鎖の後、民間企業による不動産投資を通して困難を克服したと、記者団に説明しました。加えて大使は自由経済には、光と影が生まれるが、地域経済を再生すると述べました。

北海道日米協会での大使の講演は日米同盟を強調し、この同盟は、太平洋地域における両国の安全保障の基盤を成し、日米両国の経済が、再び戦争による疲弊をすることなく、繁栄の道を歩むことを可能にする、アジアにおける外交政策全体の要である、と語りました。また、大使は次のように述べました。「日米友好関係は、世界でも他に類のないほど独特なものと語り、対立から生まれたこの関係は、憎み合う敵同士を繁栄と力を持つ親密な友人に変える自由の力を、端的に表すものとなりました。今から60年前、米国と日本が今日のような関係を享受することができると考えた人は殆どいなかったでしょう。この関係は、日米両国の社会が、自由という概念に内在する中核的な価値観を共有しているからこそ、もたらせたものです。個人に尊厳を与え、個人を尊重し、大衆に希望と機会を与える価値観を獲得した結果と言えるでしょう」と。


シーファー大使、森越正康領事部補佐に功労賞を贈呈。

左から右に向かって、安田氏、シーファー大使、安田氏夫人、シーファー大使夫人。

シーファー大使夫妻、在札幌米国総領事館員らと共に。

シーファー大使は、ハリケーン・カトリーナとリタに襲われた犠牲者に対する日本の皆さんからの実に多大な善意、また、被災した米国民の窮地に日本国民が示してくださった思いやりに感謝しました。

歓迎昼食会は、北海道日米協会、北海道商工会議所連盟を含む北海道の経済4団体の共催で開催されました。

主催者の安田容昌氏夫妻宅で、シーファー大使夫妻を囲んで記念撮影。

北海道でのおもてなし

シーファー大使夫妻、安田容昌夫妻主催のバーベキュータ食会を楽しむ。

Copyrights(c) 2006. The U.S. Consulate General Sapporo

Exchange Programs

International Visitor Leadership Program

Journalists from Northern Japan on 2003 Sapporo study tour meet East-West Center Researchers in Honolulu.
Participants: Mr. Koji KAWAMURA, Mr. Nobuyasu SAKAMOTO, Mr. Kazushi IZUMI, Mr. Tetsuya SHOJI, and Mr. Koji NAKATSUKASA

The International Visitor Leadership Program (IVLP) (formerly known as the International Visitor Program) is funded and administered by the U.S. Department of State. The program invites future leaders and promising contacts identified by embassies and consulates around the world for a professional orientation trip to the U.S. A typical program lasts about three weeks. It offers opportunities for the participants to exchange views on their professional interests with their American counterparts, deepen their understanding of the U.S., and also acquire familiarity with U.S. culture and diversity through exposure to Americans with various backgrounds. In several surveys, U.S. ambassadors from over 125 embassies ranked the IVLP as the State Department's most valuable public diplomacy program. Among the alumnae of this 60 year old program are more than 200 heads of government, more than 1,500 cabinet-level ministers, and many more prominent figures in the political, economic, cultural, and media fields. Some notable alumnae from around the world include Tony Blair (1992,1986), Gerhard Schroeder

Consul General Schaefer with Vice Speaker Yoshitsugu Nishimoto of the Hokkaido Assembly.

Consul Hugues Ogier and staff enjoy the reception with IVLP alumni.

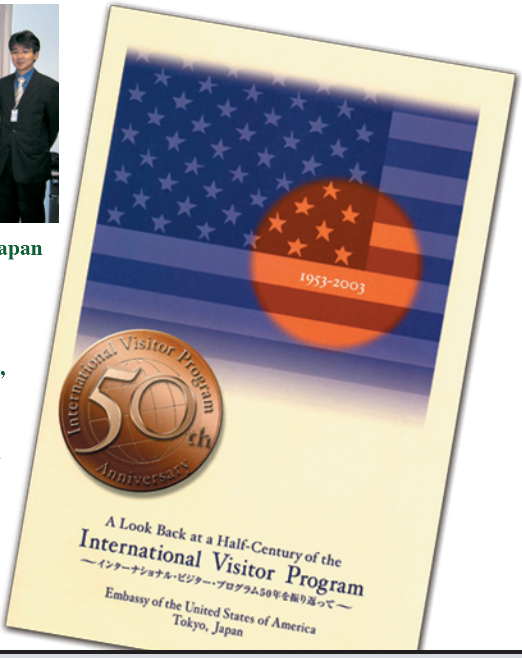
" If a man be gracious and courteous to strangers, it shows he is a citizen of the world, and that his heart is no island cut off from other lands, but a continent that joins to them"

FRANCIS BACON (1561-1626)

(1981), Hamid Karzai (1987), Anwar Sadat (1966), Mahathir Bin Mohamad (1976), and Kim Dae-Jung (1965). More than 2,300 Japanese have participated in the IVLP, including Nobel Laureate Kenzaburo Oe, former Prime Minsters Toshiki Kaifu and Morihiro Hosokawa, Environment Minister Yuriko Koike, and many others who have become influential figures in Japan. The U.S. Consulate General Sapporo also nominated some of the best and brightest young people from the region who eventually became Diet members, members of prefectural assemblies, corporate directors of newspaper companies, and university professors. Some of those notables include House of Representatives Member (from Iwate 2nd District), Mr. Shunichi Suzuki, Vice Speaker of the Hokkaido Prefectural Assembly, Mr. Yoshitsugu Nishimoto, Chairman of Kahoku Shimpo Publishing Co., Mr. Kazuo Ichiriki, and Director of the Hokkaido Museum of Modern Art, Mr. Takeo Mizukami.

Last September, for the first time, the U.S. Consulate General Sapporo organized a reception for former IVLP and Fulbright alumnae. Held at the official residence of the U.S. Consul General, the guests enjoyed the opportunity to exchange stories about their respective unique IVLP experiences.

Journalists from Northern Japan on 2004 Sapporo study tour Left to right: Mr. Kiyoshi HOSODA, Mr. Masayuki AKASHI, Mr. Kazuhiko NAKAMURA, Acting Deputy Assistant Secretary of State for East Asia Pacific Affairs Michael W. Meserve, Maki Tagaya of the U.S. Consulate General Sapporo, and Mr. Ryo AIUCHI.



Copyrights(c) 2006. The U.S. Consulate General Sapporo

人物交流プログラム

インターナショナル・ビジター・リーダーシップ・プログラム

ハワイのホノルルにあるシンクタンク、イースト・ウエスト・センターの研究者と2003年の研修参加者たち。
（川村公司氏、坂本延靖氏、泉一志氏、庄司哲也氏、中務航志氏）

インターナショナル・ビジター・リーダーシップ・プログラム(IVLP、過去にインターナショナル・ビジター・プログラム、IVPと呼ばれていました)は、米国務省によって主催され、世界各国の米国大使館・領事館がホスト国の未来のリーダーと認めた方々、将来米国にとって貴重なコンタクトになると思われる方々を米国に招待し、米国内を視察してもらう交流プログラムです。IVLPは約3週間の米国滞在中に、職業上の関心事項について米国の専門家と直接意見交換する機会を提供し、その分野に関する米国の現状とその背景、将来の方向などについて理解を深めてもらうこと、また各地域の様々なバックグラウンドをもった一般のアメリカ人と交流することにより、幅広く米国という国の文化に触れ、その多様性についての理解を深めてもらうことを目的にしています。これまでの調査によると125人以上の在外米国大使が国務省の行っている最も価値あるパブリック・ディプロマシー(広報外交)プログラムとしてIVLPを挙げています。60年以上の歴史があるこのプログラムの同窓生には、国家元首経験者が200人以上、閣僚経験者が1,500人以上、その

総領事マリー・Y. シェーファーと北海道議会副議長の西本美嗣氏

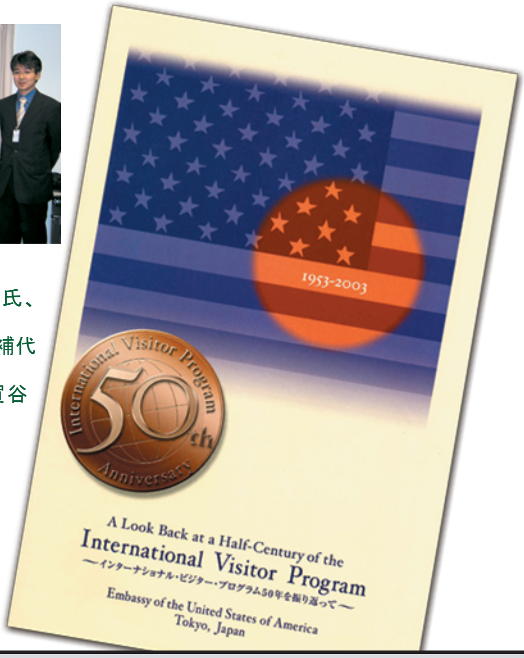
レセプションで領事ユーグ・オジエ、総領事館員と談笑するIVLP同窓生たち

見知らぬ人に対して慈悲深く思いやりがある人こそ、世界人である。
その心は他の国々から隔絶した孤島ではなく、
むしろそこにつながる大陸なのだ。

フランシス・ベーコン(1561-1626)

ほかにも数多くの著名な政治家、経済人、文化人、ジャーナリストがいます。世界各国の著名な同窓生としては、トニー・ブレア(1986年、1992)、ゲアハルト・シュレーダー(1981年)、ハミド・カルザイ(1987年)、アンワル・サダト(1966年)、マハティール・ビン・モハマド(1976年)、金大中(1965年)がいます。日本からの参加者は2,300人以上を数え、ノーベル文化賞受賞の大江健三郎氏、海部俊樹元首相、細川護熙元首相、小池百合子環境大臣・内閣府特命担当大臣[沖縄及び北方対策]、その他日本社会で影響力を持つようになった大勢の方々がこのプログラムの同窓生です。在札幌米国総領事館がこれまでノミネートした方々も国会議員、道・県議会議員、新聞社取締役、大学教授などとしてご活躍で、衆議院議員(岩手2区選出)の鈴木俊一氏、北海道議会副議長の西本美嗣氏、河北新報社社主・取締役会長の一力一夫氏、北海道立近代美術館館長の水上武夫氏などがいらっしゃいます。昨年9月、在札幌米国総領事館はこうしたIVLP同窓生とフルブライト同窓生をお招きしたレセプションを初めて開催しました。米国総領事官邸で開かれたこのレセプションにお集まりになった同窓生の方々はそれぞれのIVLPご参加の体験談に花を咲かせ、楽しいひとときをすごされました。

2004年の研修参加者たち
左から右に向かって細田清氏、赤石昌之氏、中村一彦氏、東アジア・太平洋局副次官補代理マイケル・メザーブ氏、在札幌米国総領事館員多賀谷真貴、相内亮氏。



Copyrights(c) 2006. The U.S. Consulate General Sapporo

Exchange Programs Organized by U.S. Consulate General Sapporo

Apart from the IVLP, Consulate General Sapporo also plans and executes its own exchange programs.

Year 2003

In 2003, the Consulate organized its first study tour for five journalists from Northern Japan with the goal of enhancing their understanding of U.S. foreign policy and the U.S.-Japan alliance after 9/11. The 12-day program took the journalists to Washington, D.C. and Hawaii and highlighted the U.S. commitment to stability in East Asia and the importance of the U.S.-Japan Alliance for assuring continued regional security and prosperity. The journalists visited the White House, Congress, the State Department, the Pentagon, universities, think tanks, and media institutions and learned how these key institutions factor into security policy formation in the U.S.

News articles written by the journalists subsequent to the study tour pointed to a more nuanced understanding of the U.S.-Japan alliance.

Year 2004

In 2004, the U.S. Consulate General Sapporo executed its second study tour, which focused on the 2004 U.S. Presidential Election, for four regional journalists from Northern Japan. The program, which included visits to key election swing states, Washington, D.C., Florida, and Oregon, served to enhance participants' understanding of the complex U.S. electoral system and brought home the extent to which federalism shapes U.S. elections. During the program, the journalists were able to experience first hand the degree of direct citizen participation when they observed the intensity and enthusiasm of voters at a rally for Democratic VP candidate Senator Edwards. Each reporter wrote a series of articles on the elections, presenting their findings and imparting their newfound facts and knowledge about the U.S. election system to their audience.

Timeline

1942 The United States launched an "exchange-of-persons" program with Latin American countries under the auspices of the Department of State. This program brought journalists from Latin American countries to the U.S. to dispel the rumor that America was preparing to invade their countries. The journalists spoke to Americans around the country, discovering that the U.S. was focusing its attention on the spreading wars in Europe and Asia.

1943 The program began inviting leaders from China to the United States.

1948 Congress passed the Smith-Mundt Act to promote better understanding of the United States by other countries and to increase mutual understanding between Americans and foreigners. This Act created not only "exchange-of-persons" programs, but also America's international broadcasting efforts.

1953 Japanese were first invited to participate in the IVP. A total of 40 people from various fields took part in the program during the first fiscal year between 1953 and 1954.

1968 A total of 75 Japanese traveled on the IVP over a period of one year, an all-time high for the program in Japan.

1989 The Berlin Wall fell, greatly expanding the program opportunities for citizens of the former Soviet Bloc.

1992 The IVP celebrated its 50th anniversary.

2003-2004 The 50th anniversary of Japanese participation in the IVP.

Copyrights(c) 2006. The U.S. Consulate General Sapporo

在札幌米国総領事館独自の人物交流プログラム

IVLPとは別に､在札幌米国総領事館では独自の人物交流プログラムも企画､実行しています。

2003年

2003年には、はじめて北日本在住の５人のジャーナリストが参加した研修ツアーを企画しました。このプログラムは9.11以降のアメリカの外交政策と日米同盟について理解を深めていただくことを目的としました。12日間に及ぶ研修で、参加したジャーナリストの方々はワシントンD.C.とハワイを訪れ、東アジアの安定に対するアメリカの関わり、また継続した地域の安全保障と繁栄を確かなものとするための日米同盟の重要性について学びました。参加者はホワイトハウス、議会、国務省、国防総省、大学、シンクタンク、そして報道機関で面談し、こうした組織がアメリカの安全保障政策決定にどのような役割を果たすかについて研修しました。研修ツアーに参加したジャーナリストたちが書いた記事は、日米同盟の細かな点を指摘するものとなりました。

2004年

2004年には、第二回となる北海道・東北地域の地方紙所属のジャーナリストを対象とした研修ツアーを企画し、2004年のアメリカ大統領選挙に焦点を絞りました。プログラムではワシントンD.C.のほかに激戦州と言われたフロリダとオレゴンを訪れ、複雑なアメリカの選挙制度に関する参加者の理解を深め、また連邦制がアメリカの選挙にどのような影響を与えているかについて学んでいただきました。参加したジャーナリストの皆さんは、民主党の副大統領候補だったエドワーズ上院議員の演説会を見学した際、集まった市民が見せた興奮と熱狂ぶりを目の当たりにして、彼らの選挙へのかかわりの深さを体感しました。プログラムに参加したそれぞれのジャーナリストは帰国後、選挙戦に関する記事を書き、アメリカの選挙制度について新たに得た知識、発見について読者に知らせたのです。

これまでの歩み

1942年　米国が国務省の主催でラテン・アメリカ諸国と「人物交流」プログラムを開始。ラテン・アメリカ諸国から米国にジャーナリストを招待した目的は、米国が彼らの国を侵略する準備を行っているという噂を打ち消すことであった。招待されたジャーナリストたちは、全米のアメリカ人と対話することによって、米国はむしろヨーロッパとアジアで拡大する戦争に強い関心を持っていることを知ることとなった。

1943年　「人物交流プログラム」で中国の指導者の米国への招待を開始。

1948年　米国に対する他国の理解を深め、アメリカ人と外国人の相互理解を促進することを目的としたスミス-ムント法が米国議会で可決。本法により、複数の「人物交流」プログラムが設立されただけでなく、米国による海外向け放送が実現することになった。

1953年　日本人が初めてIVPに参加。初年度（1953年～1954年）には様々な分野で活躍する日本人が合計40名参加した。

1968年　1年間で合計75名の日本人がIVPに参加。これは1年間の日本人参加者数としては過去最高である。

1989年　ベルリンの壁が崩壊し、かつてのソビエト圏の人々がプログラムに参加する機会が著しく拡大した。

1992年　IVP発足50周年。

2003-2004年　日本人のIVP参加50周年。

Copyrights(c) 2006. The U.S. Consulate General Sapporo

CONSUL GENERAL'S VISIT TO EASTERN HOKKAIDO

EASTERN HOKKAIDO

A Paradise of Forests, Lakes, Marshlands, and Capes

Home to three natural wonders - a UNESCO World Heritage site, a Ramsar Convention-designated wetland, and Akan National Park - eastern Hokkaido is breathtakingly beautiful, even at winter's end.

Consul General Marrie Y. Schaefer traveled to Hokkaido's eastern-most paradise provinces in early March. The journey to lands' end took her first to Nemuro, where she viewed the Northern Territories from Nossapu and then to the towns surrounding the Yausubetsu military training grounds. Consul General Schaefer made courtesy calls on officials of Nemuro, Betsukai, Hamanaka, and Kushiro to thank them for their support of U.S.-Japan bilateral training exercises. The largest joint training area in Japan, Yausubetsu, is home to frequent bilateral exercises each year. On this visit, the Consul General observed joint exercises conducted by the Oregon Army National Guard and Japan Ground Self Defense Forces headquartered at Camp Kushiro. The visit generated numerous articles in the local press that underscored U.S. support for the return of the Northern Territories and reaffirmation of the U.S.-Japan military alliance.

Continued on page 19

Consul General Schaefer stands at Nosappu Point overlooking the Northern Territories with the Northern Territories Museum Staff member, Koichi Shimizu; the Museum Director, Takashi Yoneya; and Nemuro-City Northern Territories Office Director, Kazuyuki Maruyama.

Copyrights(c) 2006. The U.S. Consulate General Sapporo

総領事の道東訪問

北海道東部（道東）

森、湖、湿原、そして岬の楽園

３つの自然界の驚異の地　—ユネスコ世界自然遺産、ラムサール条約の釧路湿原、阿寒国立公園　—道東は、冬の終わりでも息を呑むほど美しいところです。

マリー・Y.　シェーファー総領事は3月初旬、北海道最東端の楽園を訪問しました。この地のはての楽園の訪問で、初めて根室へ行きました。そこで、納沙布岬から北方領土を視察し、矢臼別演習場周辺の町を訪問しました。シェーファー総領事は、根室市、別海町、浜中町、釧路市の関係者をそれぞれ表敬訪問し、日米共同演習の支援に対して、感謝の意を伝えました。矢臼別演習場は共同演習場としては日本一の規模で、毎年、頻繁に日米共同演習が行われています。この訪問で、総領事はオレゴン州兵陸軍と釧路駐屯地所属の陸上自衛隊との共同演習を視察しました。この訪問は多くの地元紙で報道され、北方領土返還と日米同盟を再確認し、アメリカの支援を強調するものでした。

20ページへ続く

シェーファー総領事、北方領土を見渡す納沙布岬にて、北方領土対策協議会北方館職員清水幸一氏、同じく館長米谷隆氏、根室市総務部北方領土対策室長丸山和幸氏と共に立つ。

Copyrights(c) 2006. The U.S. Consulate General Sapporo

Conversations with U.S. and Japanese troops at the Yausubetsu training ground pointed to a consensus that the training was valuable to both sides and that language was not a problem. Nearly a third of the U.S. National Guard troops had come to Japan with combat experience in Iraq - experience that translated into meaningful practical information for the Japanese troops as they conducted urban and rural maneuvers with their U.S. counterparts.

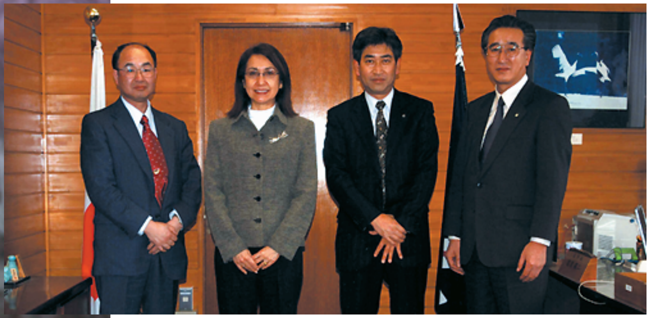
Members of the Oregon National Guard adjusted well to their new cultural surroundings and related their surprise at the warm reception they received from local residents. As the U.S. troops arrived for a Betsukai Town-sponsored welcome party, the local citizens greeted them with repeated enthusiastic applause. Invited mayors and officials from neighboring cities and towns likewise extended buoyant support to the soldiers.

In conversations with Consul General Schaefer, town officials expressed surprise on learning that the 250-member Oregon Army National Guard was comprised of so-called “weekend warriors” who normally worked as business professionals, public school teachers, university professors, and lawyers. The officials were astonished to learn that employers of the U.S. National Guard members gave permission for them to take a month’s leave of absence for military training in defense of their country.

Northern Japan hosts five or six bilateral training exercises a year. Two or three of these take place in Yausubetsu. The surrounding towns derive economic benefit from the exercises in the form of central government support for infrastructure construction, service contracts, and sales of local goods and products.

Consul General Marrie Y. Schaefer with Nemuro Sub-Prefectural Office Chief Hideo Hirono.

Left to right: Sapporo Consulate General Political Specialist, Naoyuki Akasaka; Consul General Schaefer; Betuskai Mayor Rikizo Sano; and Chairperson of Betsukai Council Takeshi Mizunuma.



Left to right: Consulate General Sapporo Political Specialist, Naoyuki Akasaka; Consul General Schaefer; Hokkaido Government Kushiro Sub-prefectural Office Director General, Youji Takahara; and Deputy Director General and Regional Policy Department Director, Masahiro Komagome.

Copyrights(c) 2006. The U.S. Consulate General Sapporo

矢臼別演習場でのオレゴン州兵たちと陸上自衛隊員たちとの会話では、双方にとってこの共同演習が価値あるものであることと、言葉は障壁にはならないということで意見が一致しました。3分の1近くの州兵たちがイラクで戦闘経験があり、その後日本での演習にやって来ました。この経験のあるアメリカ軍と市街戦や農村部での戦闘演習を行うことで、陸上自衛隊員たちにとっては、実りある実戦情報となりました。

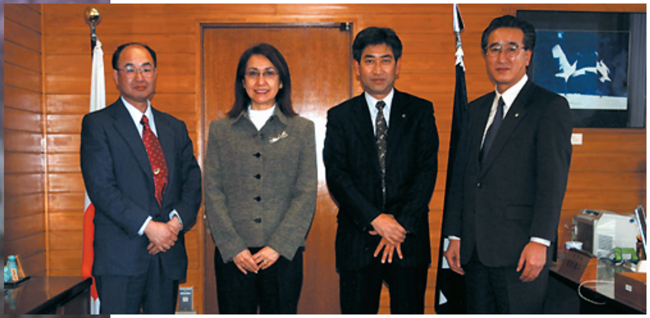
オレゴン州軍の兵士達は新しい文化によく適応し、地元の方が催してくれた暖かい歓迎会は彼らを驚かせました。別海町が主催した歓迎会に到着したオレゴン州兵達は、地元の方々の繰り返し行う熱狂的な拍手に迎えられました。周辺の市町村から招かれた市長や関係者たちは同じように、明るく兵士への支援を伝えました。

町の関係者たちは、シェーファー総領事との会話で、250名のオレゴン州軍の兵士たちが「週末のみ兵役についている者」ということを知り、驚いていました。普段、彼らは、ビジネス、専門職、教師、大学教授、そして弁護士の仕事をしています。市や町の関係者は、彼らの雇用者が州兵たちに対して国防軍事訓練の為に1ヶ月の休暇を許可したことを知り、驚いていました。

北日本では、一年に5, 6回の共同演習をしています。そのうち２,３回が矢臼別演習場で行われています。周辺の町では、この演習で、中央政府からインフラ整備や業務契約、地域商品の売り上げなど、経済的な利益を得ることが出来ています。

マリーY. シェーファ総領事、
北海道根室支庁長廣野秀夫氏と共に。

左から右に向かって、在札幌米国総領事館政務担当官赤坂直之、シェーファー総領事、別海町長佐野力三氏、別海町議会議長水沼猛氏。



左から右に向かって、在札幌米国総領事館政務担当官赤坂直之、シェーファー総領事、北海道釧路支庁長高原陽二氏、同じく地域政策部長駒込政彦氏。

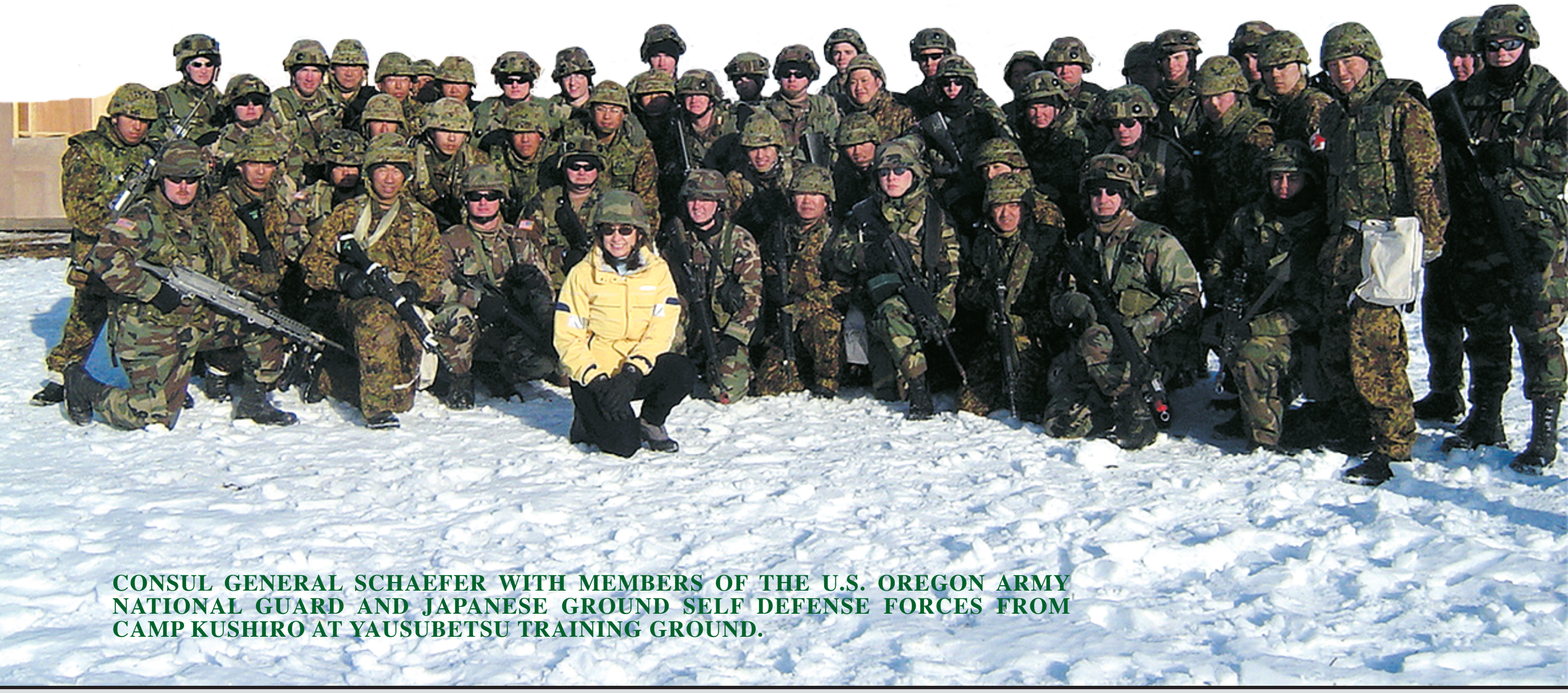
Copyrights(c) 2006. The U.S. Consulate General Sapporo

Consul General's visit to Eastern Hokkaido

U.S.-Japan Joint Military Training Exercises in Northern Japan

Consul General Schaefer is briefed by USARJ Liaison Officer LTC Craig Haas (left) and U.S. Oregon Army National Guard Army Public Affairs Officer at Yausubetsu training ground, Betsukai, Hokkaido.

Two out of five regional armies, the Northern Army and the Northeastern Army, of the Japan Ground Self-Defense Force (JGSDF) are based in Northern Japan. Together they represent nearly one-half of JGSDF. The U.S. Air Force and the Japan Air Self Defense Force share base facilities at Misawa Air Base. Japanese Ground Self Defense Force units train regularly in Yakima, Washington and other sites in the United States. In January to March 2005, the U.S. Army conducted large-scale joint training exercises called "Yamasakura" followed by a joint winter exercises with the Northern Army. The Alaska State National Guard participated in one of the exercises. In addition to the March bilateral training exercise in Yausubetsu featured in this article, similar bilateral training exercises took place in February in Iwate Prefecture with a Northeastern JGSDF unit. Okinawa-based U.S. Marine Corps. artillery forces conduct annual training at the Yausubetsu exercise ground. In 2005 this exercise took place in September.



CONSUL GENERAL SCHAEFER WITH MEMBERS OF THE U.S. OREGON ARMY NATIONAL GUARD AND JAPANESE GROUND SELF DEFENSE FORCES FROM CAMP KUSHIRO AT YAUSUBETSU TRAINING GROUND.

Copyrights(c) 2006. The U.S. Consulate General Sapporo

シェーファー総領事の北海道東部訪問

北日本における日米共同演習

陸上自衛隊の5つの方面隊のうち、北部方面隊と東北方面隊が北日本に駐屯しています。この2方面隊をあわせると、その規模は陸上自衛隊の半分近くを占めます。米空軍と航空自衛隊は三沢基地を共同で使用しています。陸上自衛隊は定期的にワシントン州のヤキマ演習場や、アメリカにある他の演習場で訓練をしています。2005年1月から3月までの間、米陸軍は「山桜」と呼ばれる大規模な共同演習、その後に行われた冬季共同演習を北部方面隊と行いました。アラスカ州兵はその一つに参加しました。この記事に書かれている矢臼別で行われた3月の共同演習に加えて、同様の共同演習が2月に岩手県で東北方面隊の部隊との間で行われました。また、沖縄に駐留する米国海兵隊の砲兵隊は、年一回、矢臼別演習場で訓練します。2005年のこの演習は9月に行われました。

シェーファー総領事、北海道別海町矢臼別演習場で、
在日米陸軍司令部連絡官クレーグ・ハース中佐（左）とオレゴン州兵陸軍広報官より説明を受ける。

シェーファー総領事、矢臼別演習場にてオレゴン州の兵士、
釧路駐屯地の陸上自衛隊員らと共に。

Copyrights(c) 2006. The U.S. Consulate General Sapporo

U.S. Navy band warms the hearts of festival visitors.

Port Calls by U.S. Naval Ships to Northern Japan

A new year of ship visits to Northern Japan began on February 3, 2006 with the arrival of the USS Chancellorsville in Muroran, Hokkaido, Japan. The visit coincided with the internationally acclaimed Sapporo Snow Festival, which enabled the crew to enjoy the artistically created gigantic sculptures during the ship's four-day stay.

Following in the wake of the USS Chancellorsville, the USS Blue Ridge docked at Muroran on February 6. Following courtesy calls on city officials, the Chief of Staff of the U.S. Naval 7th Fleet hosted some 100 guests at a reception. In a solid show of support, local dignitaries welcomed the Blue Ridge and its crew with flowers and gifts. Crew volunteers participated in a snow removal project at a foster home for hearing-impaired children. Meanwhile, the music of the 7th Fleet Band resounded at the Sapporo Snow Festival in downtown Sapporo warming the hearts of festival visitors. The band also took its music to a senior citizens home for the enjoyment of the residents and neighbors before the ship departed Muroran February 10.

The Sapporo American Consulate General staff plays an important coordination role with the U.S. Navy in planning successful ship visits to promote goodwill between the United States and Japan. Arrangements include courtesy calls on local dignitaries, receptions, and community-relations activities for the officers and crew. These activities bring a sense of excitement and economic benefit to Northern Japan cities and improve our bilateral relationship.

U.S. Navy ships visit Japanese ports to build goodwill and friendship, to strengthen the U.S.-Japan alliance, and to improve the U.S. Navy's ability to defend Japan. Since February 2005, the Sapporo Consulate has coordinated seven ship visits beginning with the USS John S. McCain's four-day visit to Otaru, a port city in Hokkaido. One notable event organized by the Consulate for this port call was a basketball game against students from the Hokkaido International School. The McCain crewmembers held a clinic for the high school boys' basketball team, the Huskies. One sailor summed up the team's feelings, "It's a good opportunity to teach young kids some fundamentals and it gives us a chance to have some fun." Following the games, all players enjoyed a pizza lunch together.

When the USS Curtis Wilbur paid a four-day port call to Sendai in late May, the Consulate arranged for some 25 crew volunteers to assist in a local park clean-up project. Later, the volunteers toured the Zuiganji Temple and enjoyed a picnic lunch with Japanese volunteers. In the afternoon, other members of the crew participated in exchange activities with the Japanese Ground Self Defense Forces Northeastern Army (NEA) that included discussions in English, a "Goodwill Promotion Party," and a volleyball game. A tour of the USS Curtis Wilbur by several local groups was a highlight of the ship's visit.

Continued on page 25

Copyrights(c) 2006. The U.S. Consulate General Sapporo

米国海軍の音楽隊が雪まつりの観光客の心を温める。

北日本地域への米国海軍艦船寄港

2006年、北日本における米国海軍艦船の寄港は2月3日のチャンセラーヴィル号の室蘭寄港から始まりました。この訪問は国際的にも有名な札幌雪まつりと重なり、乗組員達は船が寄港している4日間のあいだ、芸術的に造られた巨大な雪像を楽しむ事が出来ました。

チャンセラーズヴィル号に続いて、2月6日にブルーリッジ号が室蘭に寄港しました。市関係者への表敬訪問後、アメリカ海軍第7艦隊参謀長主催で100数十名のレセプションを開催しました。揺るぎない支援を見せる中、地元の各界の指導者達は花束とプレゼントでブルーリッジ号とその乗組員達を歓迎しました。

乗組員達の中でボランティアに名乗りをあげた者は、耳の不自由な子供達の養護施設の除雪に参加しました。その一方で、第7艦隊所属の音楽隊は、札幌雪まつり会場で演奏を鳴り響かせ、会場に来ていた観光客たちの心を暖かくしました。また、この音楽隊は2月10日までの寄港中に、室蘭の老人ホームでも演奏しました。

在札幌米国総領事館員は日米友好親善のため、寄港を成功させるべく、米国海軍との重要な連絡調整の役を担っています。地元各界指導者への表敬訪問、レセプション、乗組員達による地元での親善活動などの手配があります。これらの活動は、賑わいと経済効果を北日本の都市にもたらし、二国間の関係をより良くするものです。米国海軍艦船が日本の港に寄港するのは、友好親善、日米同盟の強化、日本を防衛する能力を強化するためです。

2005年2月以来、在札幌米国総領事館は7回のアメリカ海軍艦船の寄港の調整をしました。最初は、ジョン・マッケイン号の４日間の小樽寄港から始まりました。この船の寄港時に注目すべきイベントは、総領事館が企画した北海道インターナショナルスクールの学生達とのバスケットボールの試合でした。マッケイン号の乗組員達は、この学校のハスキーズという名前の高校生のチームにバスケットボールの講習をしました。参加した乗組員の一人は、チームを代表して「子供達に基礎を教えるのは良い機会だし、私たちも楽しんでいます。」と答えました。この試合の後、両チームの選手全員はピザを食べながら、共に昼食を楽しみました。

2005年5月下旬には米国海軍カーティス・ウィルバー号が仙台に4日間寄港し、総領事館は地元の公園の清掃活動の手伝いを約25人程の乗組員有志達のために調整しました。その後、ボランティア清掃をした乗組員達は瑞巌寺を見学し、他の日本人ボランティアの方達と一緒に外で昼食を食べました。同じ日の午後、英語によるディスカッションを含む東北陸上自衛隊との友好親善パーティに参加した乗組員達は、バレーボールの試合をしました。そして、地元の団体によるカーティス・ウィルバー号の艦内ツアーはこの艦の寄港の見所の一つでした。

26ページへ続く

Copyrights(c) 2006. The U.S. Consulate General Sapporo

U.S. NAVY SHIPS VISIT JAPANESE PORTS TO BUILD GOODWILL AND FRIENDSHIP, TO STRENGTHEN THE U.S.-JAPAN ALLIANCE, AND TO IMPROVE THE U.S. NAVY'S ABILITY TO DEFEND JAPAN.

Captain Wagner, Commanding Officer of the USS Lassen, addresses the Japanese welcome delegation on the pier in Muroran.

October 12-15 brought the visit of the USS Lassen to Muroran. It was the Lassen's first port call since arriving in Yokosuka from San Diego in 2005. The port call also marked the first visit to Muroran by a U.S. Navy ship since September 1999. Muroran's Mayor Masashi Shingu presented welcome bouquets to the commanding officer and two crewmembers from Knoxville, Tennessee, Muroran's sister city. In the evening, local dignitaries attended a reception aboard the USS Lassen where they enjoyed food prepared by the ship's culinary staff and friendly conversation with the officers and crew.

The USS John S. McCain returned to Hokkaido on November 4 to make a four-day port call in Hakodate. Representatives of the Japanese military and civilian groups gathered on the Minatocho Pier to welcome Commander William T. Wagner, Commanding Officer, and his crew to Hakodate. On arrival, Commander Wagner paid a courtesy call on Hakodate Mayor Hiroshi Inoue, and on the following day, he placed flowers at the graves of two U.S. sailors buried by Commodore Matthew Perry in the Hakodate Foreigners Cemetery in May 1854. Later, the Commander and McCain officers and members of the Hakodate Japan-America Society viewed the statue of Commodore Perry in Perry Square. Under the leadership of the Hakodate Japan-America Society, the statue was erected in May 2004 in commemoration of the 150th anniversary of Perry's visit to Hakodate.

Representatives from the USS Lassen pose for a photo with Muroran dignitaries and American Consul Ogier.

Officers from the USS John McCain place flowers at the graves of U.S. sailors at the Hakodate Foreign Cemetery. With them are U.S. Consul Ogier and Managing Director, the Hakodate Japan-America Society, Akira Watanabe.

The USS Chancellorsville

The USS Blue Ridge

The USS Lassen enters Muroran harbor.

Continued on page 27

Copyrights(c) 2006. The U.S. Consulate General Sapporo

Northern Echoes

米国海軍艦船が日本の港に寄港するのは、友好親善、日米同盟の強化、日本を防衛する能力を強化するためです。

室蘭埠頭に於いて、艦長ワグナー中佐が日本側歓迎団に寄港の挨拶を行う。

9月にはジョン・ポール・ジョーンズ号が仙台港に寄港しました。乗組員の中には、歴史的な町のそばに近い岩出山にある美しい日本庭園を見学しに行ったり、他の乗組員達は折り紙を習ったり、簡単な日本語会話を習いました。数人の乗組員は、地元の家庭に一日滞在し、日本の生活を垣間見ることができました。

10月12日から15日までにはラッセン号が室蘭に寄港しました。この寄港はラッセン号が2005年にサンディエゴから横須賀に配備されてから初めての訪問でした。室蘭にとってもこの寄港は、1999年にアメリカ海軍艦船が寄港して以来6年振りでした。新宮正志室蘭市長は、艦長と室蘭市の姉妹都市であるテネシー州のノックスヴィル出身の乗組員2名に歓迎の花束を贈呈しました。同日夜には、地元の各界の指導者がラッセン号艦上レセプションに出席し、用意された食事をしながら、士官や乗組員達と友好的な会話を楽しみました。

11月4日には4日間の寄港のため、ジョン・S・マッケイン号が北海道へ戻り、函館へ寄港しました。自衛隊と民間の代表者が港町埠頭に集まり、艦長ウィリアム・T・ワグナー中佐と乗組員達の函館寄港を歓迎しました。寄港後、艦長は井上博司函館市長を表敬訪問しました。翌日には、外国人墓地を訪れ、1854年に5月にマシュー・ペリー提督によって埋葬された2名の黒船水兵の墓に献花しました。後に艦長とマッケイン号の士官達、そして函館日米協会の会員達は、ペリー提督の銅像が立つペリー広場を訪れました。この銅像は2004年5月、函館日米協会主導の下、ペリー提督函館来航150周年を記念して建てられました。

ラッセン号の代表が地元歓迎団、オジエ米国領事と共に記念撮影。

ジョン S. マッケイン号艦長と副艦長が函館外人墓地にて、アメリカ人水兵の墓標に献花。オジエ米国領事と函館日米協会専務理事渡邊晃氏も共に参列。

チャンセラーズヴィル号

ブルーリッジ号

米国海軍ミサイル駆逐艦
USSラッセン号室蘭港に入港。

28ページへ続く

Copyrights(c) 2006. The U.S. Consulate General Sapporo

Volunteers from the USS John S. McCain help children of Kuninoko Ryo Dormitory in Hakodate plant chestnut trees.

In a goodwill softball game on November 5, the McCain team eked out a 1-1 tie against a very motivated team of Japan Maritime Self-Defense Force players. Afterwards, players from both teams shared “fish stories” about their athletic agility at a party on the JMSDF base.

Meanwhile, in a different type of community relations project, 20 volunteers from the USS John S. McCain visited the Kuninoko Ryo dormitory on Sunday, November 6 to assist the children in planting chestnut trees. Later, everyone enjoyed a garden picnic. On November 7, the USS John S. McCain departed Hakodate Port bringing the Consulate's 2005 ship visit calendar to a close.

The McCain Men and the Huskies trade plays on the basketball court at Hokkaido International School in Sapporo.

USS Blue Ridge and USS Chancellorsville crewmembers enjoy yakitori and Japanese sake at a Muroran restaurant.

(Photo provided by Muroran Minpo)

Copyright (c) 2006. The U.S. Consulate General Sapporo

ジョン S. マッケイン号乗組員達が函館にある国の子寮を訪問し、栗の木の植樹を手伝う。

マッケイン号のソフトボールチームは11月5日に士気の高い海上自衛隊の選手達と対戦し、試合は「1対1」の引き分けに縺れ込みました。両チームの選手達はその後、海上自衛隊基地内で開かれた交歓会で、体力自慢の話に花を咲かせました。

11月6日には、マッケイン号から20名のボランティアが「国の子寮」を訪問し、子供達による栗の木の植樹を手伝い、昼には庭でピクニックを楽しみました。
翌日7日にマケイン号は函館港を出港し、2005年の総領事館管轄地域における米国海軍艦船寄港は締めくくられました。

ブルーリッジ号とチャンセラーズヴィル号の乗組員達は室蘭のレストランで焼き鳥と日本酒を楽しむ。

（写真提供：室蘭民報社）

札幌にある北海道インターナショナル・スクールにて。マッケインメンとハスキーズによるバスケットボールの交歓試合。

Copyright (c) 2006. The U.S. Consulate General Sapporo